Le Gouffre

Pascal avait son gouffre, avec lui se mouvant.
- Hélas! tout est abîme, - action, désir, rêve,
Parole! et sur mon poil qui tout droit se relève,
Mainte fois de la Peur je sens passer le vent.

En haut, en bas, partout, la profondeur, la grève,
Le silence, l'espace affreux et captivant ...
Sur le fond de mes nuits Dieu de son doigt savant
Dessine un cauchemar multiforme et sans trêve.

J'ai peur du sommeil comme on a peur d'un grand trou,
Tout plein de vagune horreur, menant on ne sait ou;
Je ne vois qu'infini par toutes le fenêtres,

Et mon esprit, toujours du vertige hanté,
Jalouse du néant l'insensibilité.
- Ah! ne jamais sortir des Nombres et des Etres!

Der Abgrund

Pascal hatte seinen Abgrund, der ihn immer
begleitete. Ach! Alles ist Abgrund, Tat,
Sehnsucht, Traum, Wort! Und über meine Haare,
die sich steil sträuben, streicht oft, ich spüre es,
der Wind der Angst.

Oben, unten, überall, die Tiefe, der öde Strand,
Das Schweigen, der Raum, alles schrecklich und
überwältigend ... Auf den Grund meiner Nächte
zeichnet Gott mit weisem Finger einen vielgestaltigen
und rastlosen Alptraum.

Ich fürchte mich vor dem Schlaf wie vor einem
großen Loch, voll unbestimmtem Grauen, das ins
Ungewisse führt. Ich sehe Unendlichkeit aus allen
Fenstern.

Und mein Geist, vom Taumel gepeinigt, ist
eifersüchtig auf die Unempfindlichkeit des Nichts.
Ah! Niemals den Zahlen zu entfliehen, niemals
dem Dasein!

La Rançon

L'homme a, pour payer sa rançon,
Deux champs au tuf profond et riche,
Qu'il faut qu'il remue et défriche
Avec le fer de la raison.

Pour obtenir la moindre rose,
Pour extorquer quelques épis,
Des pleurs salés de son front gris
Sans cesse il faut qu'il les arrose.

L'un est l'Art, et l'autre l'Amour.
- Pour rendre le juge propice,
Lorsque de la stricte justice
Paraîtra le terrible jour,

Il faudra lui montrer des granges
Pleines de moissons, et des fleurs
Dont les formes et les couleurs
Gagnent le suffrage des Anges.

Charles Baudelaire

Das Lösegeld

Der Mensch hat, um sein Lösegeld zu zahlen, zwei
Äcker tiefen und reichen Tuffs, die er umgraben
und roden muss mit dem Pflug der Vernunft.

Um die geringste Rose zu erlangen, und ihm ein
paar Ähren abzuringen, muss er sie mit salzigen
Tränen seiner grauen Stirn unentwegt begießen.

Der eine ist die Kunst, der andere ist die Liebe.
Um den Richter gewogen zu stimmen, wenn der
schreckliche Tag des strengen Gerichts anbricht,

Muss man ihm Scheunen voller Ertrag zeigen können
und Blumen mit solchen Formen und solchen Farben,
dass sie das Lob der Engel gewinnen.

Übersetzung: Konrad Stimmel und Max Beckschäfer

Max Beckschäfer wurde 1952 in Münster/Westfalen geboren. Er studierte Kirchenmusik und Komposition an der Musikhochschule in München, wo er heute als Dozent Musiktheorie unterrichtet.
Als Komponist wurde Max Beckschäfer in den letzten Jahren mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet.
Durch seine besondere Vorliebe für Vokalmusik entstanden etliche Werke für Chor oder Gesang, die heute für die Musikliteratur eine unschätzbare Bereicherung darstellen.

Two songs

Max Beckschäfer

for mixed choir a cappella

1. Le gouffre

2. La rançon

Text: Charles Baudelaire (1821-1867)

www.verlag433.de

cover design: Urte Girnatis

Alle Rechte vorbehalten. Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
All rights reserved. Reproduction of any sort is prohibited by law.

vierdreiunddreissig

© 1999

ISMN M-50098-099-5

Le Gouffre

Max Beckschäfer (1999)
Text: Charles Baudelaire

Allegro inquieto

Sopran 1 — *mf* — Pas - cal a - vait son gouff - re, a - vec lui se mou - vant. *f* - Hé -

Sopran 2 — *mf* — Pas - cal a - vait son gouff - re, a - vec lui se mou - vant. *f* - Hé -

Alt — *mf* — Pas - cal a - vait son gouff - re, a - vec lui se mou - vant. *f* - Hé -

Tenor — *mf* — Pas - cal a - vait son gouff - re, a - vec lui se mou - vant. *f* - Hé -

Bass — *mf* — Pas - cal a - vait son gouff - re, a - vec lui se mou - vant. *f* - Hé -

5

las! tout est a - bî - me, *f* ac - tion, dé - sir, *p dolce* rê - ve,

las! tout est a - bî - me, *f* ac - tion, dé - sir, *p dolce* rê - ve,

las! tout est a - bî - me, *f* ac - tion, dé - sir, *p dolce* rê - ve,

las! tout est a - bî - me, *f* ac - tion, dé - sir, *p dolce* rê - ve,

las! tout est a - bî - me, *f* ac - tion, dé - sir, *p dolce* rê - ve,

Alle Rechte vorbehalten. Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
All rights reserved. Reproduction of any sort is prohibited by law.

© 1999 by vierdreiunddreissig, münchen

10

mf *f* *p*

Pa - ro - le! sur mon poil qui tout droit se re - lê -

mf *f* *p*

Pa - ro - le! sur mon poil qui tout droit se re - lê -

mf *f* *p*

Pa - ro - le! sur mon poil qui tout droit se re - lê -

mf *f* *p*

Pa - ro - le! sur mon poil qui tout droit se re - lê -

mf *f* *p*

Pa - ro - le! et sur mon poil qui tout droit se re - lê -

15

pp sub.

- - ve main - te fois de la Peur je sens pas -

pp sub.

- - ve main - te fois de la Peur je sens, je sens,

pp sub.

- - ve main - te - fois de la Peur je sens pas -

pp sub.

- - ve main - te fois de la Peur je sens pas -

pp sub.

- - ve main - te fois de la Peur je sens pas -

ISMN M-50098-099-5

20

f

- ser le vent, le vent. En haut, en bas, par - tout,

f

- ser le vent, le vent. En haut, en bas, par - tout,

f

- ser, pas - ser le vent, le vent. En haut, en bas, par - tout,

f

- ser le vent, le vent. En haut, en bas, par - tout,

f

- ser le vent, le vent. En haut, en bas, par - tout,

26

la pro - fon - deur,

p

la pro - fon - deur, la

p

la pro - fon - deur, la grè - -

p

la pro - fon - deur, la grè - ve,

p subito

la pro - fon - deur, la grè - ve, la

ISMN M-50098-099-5

31

p *ff* *p sub.*

la grè - ve, le si - len - ce

ff *p sub.*

grè - ve, le si - len - ce

ff *p sub.* *pp (Eco)*

- ve, la grè - ve, le si - len - ce, le si - len - ce,

ff *p sub.*

la grè - ve, le si - len - ce

ff *p sub.*

grè - ve, le si - len - ce

36

p *f,* *p*

l'es - pace af - freux et cap - ti - vant ... Sur le fond de mes nuits

p *f,* *p*

et cap - ti - vant ... Sur le fond de mes nuits

p *f,* *p*

et cap - ti - vant ... Sur le fond de mes nuits

p *f,* *p*

et cap - ti - vant ... sur le fond de mes nuits

p *f,* *p*

l'es - pace af - freux et cap - ti - vant ... Sur le fond de mes nuits

ISMN M-50098-099-5

42

Dieu, Dieu de son doigt sa-vant des-si-ne un

Dieu, Dieu de son doigt sa-vant des-si-ne un

Dieu, Dieu de son doigt sa-vant des-si-ne un cauche-

Dieu, Dieu de son doigt sa-vant des-si-ne un

Dieu, Dieu de son doigt sa-vant des-si-ne un cauche-

47

cauche-mar mul-ti-for-me et sans trê-ve.

cauche-mar mul-ti-for-me et sans trê-ve.

-mar mul-ti-for-me et sans trê-ve.

cauche-mar mul-ti-for-me et sans trê-ve.

-mar mul-ti-for-me et sans trê-ve.

ISMN M-50098-099-5

51

p

J'ai peur du som-meil comme on a peur d'un grand trou, tout plein de

p

J'ai peur du som-meil comme on a peur d'un grand trou, tout plein de

p

J'ai peur du som-meil comme on a peur d'un grand trou, tout plein de

p

J'ai peur du som-meil comme on a peur d'un grand trou, tout plein de

p

J'ai peur du som-meil comme on a peur d'un grand trou, tout plein

57

va-gu-ne hor-reur, me-nant on ne sait où;

va-gu-ne hor-reur, me-nant on ne sait où;

va-gu-ne hor-reur, me-nant on ne sait où;

va-gu-ne hor-reur, me-nant on ne sait où;

de va-gu-ne hor-reur, me-nant on ne sait où;

ISMN M-50098-099-5

62

p *mf*

je ne vois qu'in - fi - ni par tou - tes les fe - nê - tres, et mon e -

p *mf*

je ne vois qu'in - fi - ni par tou - tes les fe - nê - tres, et mon e -

p *mf*

je ne vois qu'in - fi - ni par tou - tes les fe - nê - tres, et mon e -

p *mf*

je ne vois qu'in - fi - ni par tou - tes les fe - nê - tres, et mon e -

p *mf*

qu'in - fi - ni par tou - tes les fe - nê - tres, et mon e -

68

mf *f*

- sprit, tou - jours du ver - tige han - té

mf *f*

- sprit, tou - jours du ver - tige han - té, han - té

mf *f*

- sprit, tou - jours du ver - tige han - - té, du ver - tige han - té

mf *f*

- sprit, tou - jours du ver - tige han - té,

mf *f*

- sprit, tou - jours du ver - tige han - té,

ISMN M-50098-099-5

73

f *ff*

ja - lou - se du né - ant l'in - sen - si - bi - li - té. — Ah! ne ja -

f *ff*

ja - lou - se du né - ant l'in - sen - si - bi - li - té. — Ah! ne ja -

f *ff*

ja - lou - se du né - ant l'in - sen - si - bi - li - té. — Ah! ne ja -

f *ff*

ja - lou - se du né - ant l'in - sen - si - bi - li - té. — Ah! ne ja -

f *ff*

ja - lou - se du né - ant l'in - sen - si - bi - li - té. — Ah! ne ja -

78

- mais sor - tir des Nom - bres et des E - tres!

- mais sor - tir des Nom - bres et des E - tres!

- mais sor - tir des Nom - bres et des E - tres!

- mais sor - tir des Nom - bres et des E - tres!

- mais sor - tir des Nom - bres et des E - tres!

ISMN M-50098-099-5

La Rançon

Max Beckschäfer (1999)
Text: Charles Baudelaire

Lento tenero

Sopran 1

L'homme a, pour pay - er sa ran - çon, deux champs au tuf pro - fond

Sopran 2

L'homme a, pour pay - er sa ran - çon, deux champs au tuf pro - fond

Alt

L'homme a, pour pay - er sa ran - çon, deux champs au tuf pro - fond

Tenor

L'homme a, pour pay - er sa ran - çon, deux champs au tuf pro - fond

Bass

L'homme a, pour pay - er sa ran - çon, deux champs au tuf pro - fond

5

et ri - che, qu'il faut qu'il re - mue et dé - fri -

et ri - che, qu'il faut qu'il re - mue et dé - fri -

et ri - che, qu'il faut qu'il re - mue et dé - fri -

et ri - che, qu'il faut qu'il re - mue et dé - fri -

et ri - che, qu'il faut qu'il re - mue et dé - fri -

ISMN M-50098-099-5

9

- che a - vec le fer de _ la rai - son. Pour ob - te - nir la moin - dre

- che a - vec le fer de _ la rai - son. Pour ob - te - nir la moin - dre

- che a - vec le fer de _ la rai - son. Pour ob - te - nir la moin - dre

- che a - vec le fer de _ la rai - son. Pour ob - te - nir la moin - dre

- che a - vec le fer de _ la rai - son. Pour ob - te - nir la moin - dre

14

ro - se, _ pour ex - tor - quer quel - ques é - pis, _____ des pleurs sa - lés _____ de

ro - se, _ pour ex - tor - quer quel - ques é - pis, _____ des pleurs sa - lés _____ de

ro - se, _ pour ex - tor - quer quel - ques é - pis, _____ des pleurs sa - lés _____ de

ro - se, _ pour ex - tor - quer quel - ques é - pis, _____ des pleurs sa - lés _____ de

ro - se, _ pour ex - tor - quer quel - ques é - pis, _____ des pleurs sa - lés _____ de

ISMN M-50098-099-5

19

f *mp*

son front gris sans cesse il faut qu'il les ar - ro - se. L'un est

f *mp*

son front gris sans cesse il faut qu'il les ar - ro - se. L'un est

f *mp*

son front gris sans cesse il faut qu'il les ar - ro - se. L'un est

f *mp*

son front gris sans cesse il faut qu'il les ar - ro - se. L'un est

f *mp*

son front gris sans cesse il faut qu'il les ar - ro - se. L'un est

24

l'Art, et l'au - tre l'A - mour, l'un est l'Art et

l'Art, et l'au - tre l'A - mour, l'un est l'Art et

l'Art, et l'au - tre l'A - mour, l'un est l'Art et

l'Art, et l'au - tre l'A - mour, l'un est l'Art et

l'Art, et l'au - tre l'A - mour, l'un est l'Art et

ISMN M-50098-099-5

29

l'au - tre ___ l'A - mour. — Pour ren - dre le ju - ge pro - pi - ce, __ pour

l'au - tre ___ l'A - mour. — Pour ren - dre le ju - ge pro - pi - ce, __ pour

l'au - tre ___ l'A - mour. — Pour ren - dre le ju - ge pro - pi - ce, __ pour

l'au - tre ___ l'A - mour. — Pour ren - dre le ju - ge pro - pi - ce, __ pour

l'au - tre ___ l'A - mour. — Pour ren - dre le ju - ge pro - pi - ce, __ pour

33

ren - dre le ju - ge pro - pi - ce, lors - que de la stri - cte ___ ju - sti - ce __

ren - dre le ju - ge pro - pi - ce, lors - que de la stri - cte ___ ju - sti - ce __

ren - dre le ju - ge pro - pi - ce, lors - que de la stri - cte ___ ju - sti - ce __

ren - dre le ju - ge pro - pi - ce, lors - que de la stri - cte ___ ju - sti - ce __

ren - dre le ju - ge pro - pi - ce, lors - que de la stri - cte ___ ju - sti - ce __

ISMN M-50098-099-5

38

mf

pa - raî - tra le ter - ri - ble jour, il fau - dra lui mon - trer des

pa - raî - tra le ter - ri - ble jour, il fau - dra lui mon - trer des

pa - raî - tra le ter - ri - ble jour, il fau - dra lui mon - trer des

pa - raî - tra le ter - ri - ble jour, il fau - dra lui mon - trer des

pa - raî - tra le ter - ri - ble jour, il fau - dra lui mon - trer des

43

f

gran - ges plei - nes de mois - sons, il fau - dra lui mon - trer des gran -

gran - ges plei - nes de mois - sons, il fau - dra lui mon - trer des gran -

gran - ges plei - nes de mois - sons, il fau - dra lui mon - trer des gran -

gran - ges plei - nes de mois - sons, il fau - dra lui mon - trer des gran -

gran - ges plei - nes de mois - sons, il fau - dra lui mon - trer des gran -

ISMN M-50098-099-5

48

– – ges plei – nes de mois – sons, et des fleurs, et des fleurs,

– – ges plei – nes de mois – sons, et des fleurs, et des fleurs,

– – ges plei – nes de mois – sons, et des fleurs, et des fleurs,

– – ges plei – nes de mois – sons, et des fleurs, et des fleurs,

– – ges plei – nes de mois – sons, et des fleurs, et des fleurs,

53

dont les for – mes et les cou – leurs, dont les for – mes et

dont les for – mes et les cou – leurs, dont les for – mes et

dont les for – mes et les cou – leurs, dont les for – mes et

dont les for – mes et les cou – leurs, dont les for – mes et

dont les for – mes et les cou – leurs, dont les for – mes et

ISMN M-50098-099-5

58

f

les cou - leurs ga - gnent le suf - fra - ge, ga - gnent le suf -

f

les cou - leurs ga - gnent le suf - fra - ge, ga - gnent le suf -

f

les cou - leurs ga - gnent le suf - fra - ge, ga - gnent le suf -

f

les cou - leurs ga - gnent le suf - fra - ge, ga - gnent le suf -

f

les cou - leurs ga - gnent le suf - fra - ge, ga - gnent le suf -

63

f

fra - ge, le suf - fra - ge des An - - ges.

f

fra - ge, le suf - fra - ge des An - - ges.

f

fra - ge, le suf - fra - ge des An - - ges.

f

fra ge, le suf fra ge des An ges.

f

fra - ge, le suf - fra - ge des An - - ges.

ISMN M-50098-099-5